

97.

Przekład.

KONWENCJA MIĘDZYNARODOWA**o ochronie kabli podmorskich.**

Jego Cesarska Mość Cesarz Niemiec, Król Prus, Jego Ekscelencja Prezydent Konfederacji Argentynskiej, Jego Cesarska Mość Cesarz Austrii, Król Czech, etc., i Król Apostolski Węgier, Jego Królewska Mość Król Belgów, Jego Cesarska Mość Cesarz Brazylii, Jego Ekscelencja Prezydent Republiki Kostaryki, Jego Królewska Mość Król Danii, Jego Ekscelencja Prezydent Republiki Dominikańskiej, Jego Królewska Mość Król Hiszpanii, Jego Ekscelencja Prezydent Stanów Zjednoczonych Ameryki, Jego Ekscelencja Prezydent Stanów Zjedno-

CONVENTION INTERNATIONALE**pour la protection des câbles sous-marins.**

Sa Majesté l'Empereur d'Allemagne, Roi de Prusse, Son Excellence le Président de la Confédération Argentine, Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohême, etc., et Roi Apostolique de Hongrie, Sa Majesté le Roi des Belges, Sa Majesté l'Empereur du Brésil, Son Excellence le Président de la République de Costa-Rica, Sa Majesté le Roi de Danemark, Son Excellence le Président de la République Dominicaine, Sa Majesté le Roi d'Espagne, Son Excellence le Président des États-Unis d'Amérique, Son Excellence le Président des États-Unis de Colombie, Son

czonych Kolumbji, Jego Ekscelencja Prezydent Republiki Francuskiej, Jej Królewska Mość Królowa Zjednoczonego Królestwa Wielkiej Brytanji i Irlandji, Cesarzowa Indyj, Jego Ekscelencja Prezydent Republiki Gwatemali, Jego Królewska Mość Król Hellenów, Jego Królewska Mość Król Włoch, Jego Cesarska Mość Cesarz Osmanów, Jego Królewska Mość Król Holandji, Wielki Książę Luksemburgu, Jego Cesarska Mość Szach Persji, Jego Królewska Mość Król Portugalji i Algarwów, Jego Królewska Mość Król Rumunji, Jego Cesarska Mość Cesarz WszechRosji, Jego Ekscelencja Prezydent Republiki Salwadoru, Jego Królewska Mość Król Serbji, Jego Królewska Mość Król Szwecji i Norwegji i Jego Ekscelencja Prezydent Republiki Wschodniej Urugwaju.

Pragnąc zapewnić utrzymanie komunikacji telegraficznych, odbywających się zapomocą kabli podmorskich, postanowili zawrzeć w tym celu konwencję, i mianowali swoimi Pełnomocnikami:

Jego Cesarska Mość Cesarz Niemiec, Król Prus:

J. W. Księcia Chlodwig-Charles-Victor de HOHENLOHE-SCHILLINGSFÜRST, Księcia na Raciborzu i Corvey'u, Wielkiego Szambelana Korony Bawarskiej, Swego Ambasadora Nadzwyczajnego i Pełnomocnego przy Rządzie Republiki Francuskiej, etc. etc. etc.;

Jego Ekscelencja Prezydent Konfederacji Argentyńskiej:

Pana BALCARCE, Posła Nadzwyczajnego i Ministra Pełnomocnego Konfederacji w Paryżu, etc. etc. etc.;

Jego Cesarska Mość Cesarz Austrii, Król Czech, etc., i Król Apostolski Węgier:

J. Eksc. Hrabiego Ladislas HOYOS, rzeczywistego Radcę Tajnego, Swego Ambasadora Nadzwyczajnego i Pełnomocnego przy Rządzie Republiki Francuskiej, etc. etc. etc.;

Jego Królewska Mość Król Belgów:

Pana Barona BEYENS, Swego Posła Nadzwyczajnego i Ministra Pełnomocnego w Paryżu, etc. etc. etc.;

Pana Leopold ORBAN, Posła Nadzwyczajnego i Ministra Pełnomocnego, Dyrektora Generalnego Polityki w Departamencie Spraw Zagranicznych Belgji, etc. etc. etc.;

Jego Cesarska Mość Cesarz Brazylji:

Pana D'ARAUJO, Barona d'Itajuba, Chargé d'Affaires Brazylji w Paryżu, etc. etc. etc.;

Jego Ekscelencja Prezydent Republiki Kostariki:

Pana Leon SOMZÉE, Sekretarza Poselstwa Kostariki w Paryżu, etc. etc. etc.;

Excellence le Président de la République Française, Sa Majesté la Reine du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande, Impératrice des Indes, Son Excellence le Président de la République de Guatémala, Sa Majesté le Roi des Hellènes, Sa Majesté le Roi d'Italie, Sa Majesté l'Empereur des Ottomans, Sa Majesté le Roi des Pays-Bas, Grand Duc de Luxembourg, Sa Majesté le Schah de Perse, Sa Majesté le Roi de Portugal et des Algarves, Sa Majesté le Roi de Roumanie, Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies, Son Excellence le Président de la République de Salvador, Sa Majesté le Roi de Serbie, Sa Majesté le Roi de Suède et de Norvège et Son Excellence le Président de la République Orientale de l'Uruguay,

Désirant assurer le maintien des communications télégraphiques qui ont lieu au moyen des câbles sous-marins, ont résolu de conclure une Convention à cet effet, et ont nommé pour leurs Plénipotentiaires, savoir:

Sa Majesté l'Empereur d'Allemagne, Roi de Prusse:

S. A. le Prince Chlodwig-Charles-Victor de HOHENLOHE-SCHILLINGSFÜRST, Prince de Ratibor et Corvey, Grand Chambellan de la Couronne de Bavière, Son Ambassadeur extraordinaire et Plénipotentiaire près le Gouvernement de la République française, etc. etc. etc.;

Son Excellence le Président de la Confédération Argentine:

M. BALCARCE, Envoyé extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire de la Confédération à Paris, etc. etc. etc.;

Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohême, etc., et Roi Apostolique de Hongrie:

S. Exc. M. le Comte Ladislas HOYOS, Conseiller intime actuel, Son Ambassadeur extraordinaire et Plénipotentiaire près le Gouvernement de la République française, etc. etc. etc.;

Sa Majesté le Roi des Belges:

M. le Baron BEYENS, Son Envoyé extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire à Paris, etc. etc. etc.;

M. Léopold ORBAN, Envoyé extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire, Directeur général de la politique au Département des Affaires étrangères de Belgique, etc. etc. etc.;

Sa Majesté l'Empereur du Brésil:

M. D'ARAUJO, Baron d'Itajuba, Chargé d'affaires du Brésil à Paris, etc. etc. etc.;

Son Excellence le Président de la République de Costa-Rica:

M. Léon SOMZÉE, Secrétaire de la Légation de Costa-Rica à Paris, etc. etc. etc.;

Jego Królewska Mość Król Danji:

Pana Hrabiego de MOLTKE-HVITFELDT, Swego Posła Nadzwyczajnego i Ministra Pełnomocnego w Paryżu, etc. etc. etc.;

Jego Ekscelencja Prezydent Republiki Dominikańskiej:

Pana Barona de ALMEDA, Ministra Pełnomocnego Republiki Dominikańskiej w Paryżu, etc. etc. etc.;

Jego Królewska Mość Król Hiszpanji:

J. Eksc. Pana Manuel Silvela de le VIELLEUSE, Senatora ze stałym mandatem, Członka Akademji Hiszpańskiej, Swego Ambasadora Nadzwyczajnego i Pełnomocnego przy Rządzie Republiki Francuskiej, etc. etc. etc.;

Jego Ekscelencja Prezydent Stanów Zjednoczonych Ameryki:

Pana L. P. MORTON, Posła Nadzwyczajnego i Ministra Pełnomocnego Stanów Zjednoczonych Ameryki w Paryżu, etc. etc. etc.;

Pana VIGNAUD, Sekretarza Poselstwa Stanów Zjednoczonych Ameryki w Paryżu, etc. etc. etc.;

Jego Ekscelencja Prezydent Stanów Zjednoczonych Kolumbji:

Pana Doktora José G. TRIANA, Konsula Generalnego Stanów Zjednoczonych Kolumbji w Paryżu;

Jego Ekscelencja Prezydent Republiki Francuskiej:

Pana Jules FERRY, Deputowanego, Prezesa Rady Ministrów, Ministra Spraw Zagranicznych, etc. etc. etc.;

Pana Adolphe COCHERY, Deputowanego, Ministra Poczty i Telegrafów, etc. etc. etc.;

Jej Królewska Mość Królowa Zjednoczonego Królestwa Wielkiej Brytanji i Irlandji, Cesarzowa Indyj:

J. Eksc. Wielce Szanownego Richard BICKERTON PEMELL, Wicehrabiego Lyons, Para Zjednoczonego Królestwa Wielkiej Brytanji i Irlandji, Członka Rady Prywatnej Jej Brytyjskiej Królewskiej Mości, Jej Ambasadora Nadzwyczajnego i Pełnomocnego przy Rządzie Republiki Francuskiej, etc. etc. etc.;

Jego Ekscelencja Prezydent Republiki Gwatemali:

Pana Crisanto MEDINA, Posła Nadzwyczajnego i Ministra Pełnomocnego Republiki Gwatemali w Paryżu, etc. etc. etc.;

Jego Królewska Mość Król Hellenów:

Księcia MAUROCORDATO, Swego Posła Nadzwyczajnego i Ministra Pełnomocnego w Paryżu, etc. etc. etc.;

Sa Majesté le Roi de Danemark:

M. le Comte de MOLTKE-HVITFELDT, Son Envoyé extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire à Paris, etc. etc. etc.;

Son Excellence le Président de la République Dominicaine:

M. le Baron de ALMEDA, Ministre Plénipotentiaire de la République Dominicaine à Paris, etc. etc. etc.;

Sa Majesté le Roi d'Espagne:

S. Exc. M. Manuel Silvela de le VIELLEUSE, Sénateur inamovible, Membre de l'Académie espagnole, Son Ambassadeur extraordinaire et Plénipotentiaire près le Gouvernement de la République française, etc. etc. etc.;

Son Excellence le Président des États-Unis d'Amérique:

M. L. P. MORTON, Envoyé extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire des États-Unis d'Amérique à Paris, etc. etc. etc.;

M. VIGNAUD, Secrétaire de la Légation des États-Unis d'Amérique à Paris, etc. etc. etc.;

Son Excellence le Président des États-Unis de Colombie:

M. le Docteur José G. TRIANA, Consul général des États-Unis de Colombie à Paris;

Son Excellence le Président de la République Française:

M. Jules FERRY, Député, Président du Conseil, Ministre des Affaires étrangères, etc. etc. etc.;

M. Adolphe COCHERY, Député, Ministre des Postes et des Télégraphes, etc. etc. etc.;

Sa Majesté la Reine du Royaume-Uni de la Grande Bretagne et d'Irlande, Impératrice des Indes:

S. Exc. le Très Honorable Richard BICKERTON PEMELL, Vicomte Lyons, Pair du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande, Membre du Conseil privé de Sa Majesté Britannique, Son Ambassadeur extraordinaire et Plénipotentiaire près le Gouvernement de la République française, etc. etc. etc.;

Son Excellence le Président de la République de Guatemala:

M. Crisanto MEDINA, Envoyé extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire de la République de Guatemala à Paris, etc. etc. etc.;

Sa Majesté le Roi des Hellènes:

M. le prince MAUROCORDATO, Son Envoyé extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire à Paris, etc. etc. etc.;

Jego Królewska Mość Król Włoch:

J. Eksc. Generała, hrabiego Menabrea, Markiza de VALDORA, Swego Ambasadora Nadzwyczajnego i Pełnomocnego przy Rządzie Republiki Francuskiej, etc. etc. etc.;

Jego Cesarska Mość Cesarz Osmanów:

J. Eksc. Essad PACHA, Swego Ambasadora Nadzwyczajnego i Pełnomocnego przy Rządzie Republiki Francuskiej, etc. etc. etc.;

Jego Królewska Mość Król Holandji, Wielki Książę Luksemburgu:

Pana Barona de Zuylen de NYEVELT, Swego Posła Nadzwyczajnego i Ministra Pełnomocnego w Paryżu, etc. etc. etc.;

Jego Cesarska Mość Szach Persji:

Pana Generała Nazare AGA, Swego Posła Nadzwyczajnego i Ministra Pełnomocnego w Paryżu, etc. etc. etc.;

Jego Królewska Mość Król Portugalji i Algarwów:

Pana d'AZEVEDO, Chargé d'Affaires Portugalji w Paryżu, etc. etc. etc.;

Jego Królewska Mość Król Rumunji:

Pana ODOBESCO, Chargé d'Affaires Rumunji w Paryżu, etc. etc. etc.;

Jego Cesarska Mość Cesarz WszzechRosji:

J. Eksc. Adjutanta Generalnego Księcia Nicolas ORLOFF, Swego Ambasadora Nadzwyczajnego i Pełnomocnego przy Rządzie Republiki Francuskiej, etc. etc. etc.;

Jego Ekscelencja Prezydent Republiki Salwadoru:

Pana TORRÉS-CAICEDO, Posła Nadzwyczajnego i Ministra Pełnomocnego Republiki Salwadoru w Paryżu, etc. etc. etc.;

Jego Królewska Mość Król Serbji:

Pana MARINOVITCH, Swego Posła Nadzwyczajnego i Ministra Pełnomocnego w Paryżu, etc. etc. etc.;

Jego Królewska Mość Król Szwecji i Norwegji:

Pana SIBBERN, Swego Posła Nadzwyczajnego i Ministra Pełnomocnego w Paryżu, etc. etc. etc.;

Jego Ekscelencja Prezydent Republiki Wschodniej Urugwaju:

Pana Pułkownika DIAZ, Posła Nadzwyczajnego i Ministra Pełnomocnego Republiki Urugwaju w Paryżu, etc. etc. etc.;

Sa Majesté le Roi d'Italie:

S. Exc. M. le Général Comte Menabrea, Marquis de VALDORA, Son Ambassadeur extraordinaire et Plénipotentiaire près le Gouvernement de la République française, etc. etc. etc.;

Sa Majesté l'Empereur des Ottomans:

S. Exc. Essad PACHA, Son Ambassadeur extraordinaire et Plénipotentiaire près le Gouvernement de la République française, etc. etc. etc.;

Sa Majesté le Roi des Pays-Bas, Grand Duc de Luxembourg:

M. le Baron de Zuylen de NYEVELT, Son Envoyé extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire à Paris, etc. etc. etc.;

Sa Majesté le Schah de Perse:

M. le Général Nazare AGA, Son Envoyé extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire à Paris, etc. etc. etc.;

Sa Majesté le Roi de Portugal et des Algarves:

M. d'AZEVEDO, Chargé d'affaires de Portugal à Paris, etc. etc. etc.;

Sa Majesté le Roi de Roumanie:

M. ODOBESCO, Chargé d'affaires de Roumanie à Paris, etc. etc. etc.;

Sa Majesté l'Empereur de Toutes les Russies:

S. Exc. M. l'aide de camp général Prince Nicolas ORLOFF, Son Ambassadeur extraordinaire et Plénipotentiaire près le Gouvernement de la République française, etc. etc. etc.;

Son Excellence le Président de la République de Salvador:

M. TORRÉS-CAICEDO, Envoyé extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire de la République de Salvador à Paris, etc. etc. etc.;

Sa Majesté le Roi de Serbie:

M. MARINOVITCH, Son Envoyé extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire à Paris, etc. etc. etc.;

Sa Majesté le Roi de Suède et de Norvège:

M. SIBBERN, Son Envoyé extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire à Paris, etc. etc. etc.;

Son Excellence le Président de la République Orientale de L'Uruguay:

M. le Colonel DIAZ, Envoyé extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire de la République de L'Uruguay à Paris, etc.

KTÓRZY, po wymianie swych pełnomocnictw, znalezionych w dobrej i należytej formie, zgodzili się na artykuły następujące:

Art. 1.

Konwencja niniejsza stosuje się, poza obrębem wód terytorjalnych, do wszystkich kabli podmorskich ułożonych zgodnie z prawem i lądujących na terytorjach, w kolonjach lub posiadłościach jednej lub kilku Wysokich Układających się Stron.

Art. 2.

Przerwanie lub uszkodzenie kabla podmorskiego dokonane rozmyślnie lub skutkiem karygodnego niedbalstwa i które mogłoby spowodować przerwę lub przeszkodę całkowitą lub częściową komunikacji telegraficznych, jest karalne, nie przesądzając akcji cywilnej o odszkodowanie.

Postanowienie to nie stosuje się do przerwania lub uszkodzeń, których sprawcy mieli tylko słuszny cel ochrony swego życia lub bezpieczeństwa swych statków, po przedsięwzięciu wszystkich koniecznych środków ostrożności, ażeby uniknąć tych przerwania lub uszkodzeń.

Art. 3.

Wysokie Układające się Strony zobowiązują się do ustanowienia, w miarę możliwości, w wypadkach udzielenia zezwolenia na doprowadzenie kabla podmorskiego na ląd, należytych warunków bezpieczeństwa, tak pod względem trasy jak i wymiarów kabla.

Art. 4.

Właściciel kabla, który przez zakładanie lub naprawę tego kabla spowodował przerwanie lub uszkodzenie innego kabla, winien ponieść koszty naprawy, które przez to przerwanie lub uszkodzenie musiały być poniesione, nie przesądzając w razie potrzeby zastosowania artykułu 2 niniejszej konwencji.

Art. 5.

Statki, zajęte przy zakładaniu lub naprawie kabli podmorskich, winny przestrzegać przepisy o sygnałach, które Wysokie Układające się Strony za wspólną zgodą ustanowiły lub ustanowią celem zapobieżenia zderzeniom statków.

Jeżeli statek, zajęty przy naprawie kabla, zaopatrzone jest w wymienione sygnały, inne statki, które je dostrzegły lub dostrzec mogły, winny albo się oddalić, albo trzymać się w odległości przynajmniej jednej mili morskiej od tego statku, ażeby go nie krępować w jego czynnościach.

W tejże odległości winny być trzymane przyrządy i sieci rybackie.

Statkom rybackim jednakowoż, które dostrzegły lub dostrzec mogły okręt telegraficzny, zaopatrzone w wymienione sygnały, przysługuje, co najwyżej, dwudziestoczterogodzinny termin dla zastosowania się do wezwania w ten sposób udzielonego, w którym to czasie nie wolno w niczem ograniczać ich swobodę manewrowania.

LESQUELS, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants:

Article premier.

La présente Convention s'applique, en dehors des eaux territoriales, à tous les câbles sous-marins légalement établis et qui atterrissent sur les territoires, colonies ou possessions de l'une ou de plusieurs des Hautes Parties Contractantes.

Art. 2.

La rupture ou la détérioration d'un câble sous-marin, faite volontairement ou par négligence coupable, et qui pourrait avoir pour résultat d'interrompre ou d'entraver, en tout ou en partie, les communications télégraphiques est punissable, sans préjudice de l'action civile en dommages-intérêts.

Cette disposition ne s'applique pas aux ruptures ou détériorations dont les auteurs n'auraient eu que le but légitime de protéger leur vie ou la sécurité de leurs bâtiments, après avoir pris toutes les précautions nécessaires pour éviter ces ruptures ou détériorations.

Art. 3.

Les Hautes Parties contractantes s'engagent à imposer, autant que possible, quand elles autoriseront l'atterrissement d'un câble sous-marin, les conditions de sûreté convenables, tant sous le rapport du tracé que sous celui des dimensions du câble.

Art. 4.

Le propriétaire d'un câble qui, par la pose ou la réparation de ce câble, cause la rupture ou la détérioration d'un autre câble doit supporter les frais de réparation que cette rupture ou cette détérioration aura rendus nécessaires, sans préjudice, s'il y a lieu, de l'application de l'article 2 de la présente Convention.

Art. 5.

Les bâtiments occupés à la pose ou à la réparation des câbles sous-marins doivent observer les règles sur les signaux qui sont ou seront adoptées, d'un commun accord, par les Hautes Parties contractantes, en vue de prévenir les abordages.

Quand un bâtiment occupé à la réparation d'un câble porte lesdits signaux, les autres bâtiments qui aperçoivent ou sont en mesure d'apercevoir ces signaux doivent ou se retirer ou se tenir éloignés d'un mille nautique au moins de ce bâtiment, pour ne pas le gêner dans ses opérations.

Les engins ou filets des pêcheurs devront être tenus à la même distance.

Toutefois, les bateaux de pêche qui aperçoivent ou sont en mesure d'apercevoir un navire télégraphique portant lesdits signaux auront, pour se conformer à l'avertissement ainsi donné, un délai de vingt-quatre heures au plus, pendant lequel aucun obstacle ne devra être apporté à leurs manoeuvres.

Czynności okrętu telegraficznego winny być zakończone w jak najkrótszym czasie.

Art. 6.

Statki, które dostrzegły lub dostrzec mogły boje, przeznaczone do wskazania położenia kabli, w wypadku zakładania kabla, jego naruszenia lub przerywania, winny trzymać się w odległości co najmniej jednej czwartej mili morskiej od tych boi.

W tejże odległości winny być trzymane przyrządy i sieci rybackie.

Art. 7.

Właściciele okrętów lub statków, którzy mogą udowodnić, że poświęcili kotwicę, sieć lub inny przyrząd rybacki w tym celu, ażeby nie uszkodzić kabla podmorskiego, winni otrzymać odszkodowanie od właściciela kabla.

Aby mieć prawo do takiego odszkodowania, należy, w miarę możliwości, żeby natychmiast po wypadku został sporządzony protokół, stwierdzający ten wypadek i poparty zeznaniami członków załogi, i żeby kapitan okrętu, w ciągu dwudziestu czterech godzin od przybycia do pierwszego portu w drodze powrotnej lub postoju, złożył o tem oświadczenie właściwym władzom. Władze te zawiadamiają władze konsularne kraju przynależności właściciela kabla.

Art. 8.

Sądami właściwymi do rozpoznawania przestępstw przeciwko niniejszej konwencji, są sądy kraju przynależności statku, na którego pokładzie dokonano przestępstwa.

Ustalono przytem, że w wypadkach gdy postanowienia poprzedniego ustępu nie mogłyby być wykonane, ściganie przestępstw przeciwko niniejszej konwencji, odbędzie się, w każdym Układającym się Państwie, w odniesieniu do jego obywateli, na podstawie ogólnych zasad o właściwości karnej, wynikającej z poszczególnych ustaw tychże Państw lub z traktatów międzynarodowych.

Art. 9.

Ściganie przestępstw, przewidzianych w artykułach 2, 5 i 6 niniejszej konwencji dokonywane będzie przez Państwo lub w jego imieniu.

Art. 10.

Przestępstwa przeciwko niniejszej konwencji będą mogły być stwierdzane wszelkimi środkami dowodowymi, dopuszczonymi przez ustawodawstwo kraju, gdzie sąd, który rozpatruje sprawę, ma swą siedzibę.

Jeżeli oficerowie, dowodzący okrętami wojennymi lub okrętami, specjalnie w tym celu wyznaczonymi przez jedną z Wysokich Układających się Stron, będą mieli powód do przypuszczenia, że popełnione zostało przestępstwo przeciwko postanowieniom, przewidzianym niniejszą konwencją, przez okręt inny niż okręt wojenny, przysługuje im prawo zażądać

Les opérations du navire télégraphique devront être achevées dans le plus bref délai possible.

Art. 6.

Les bâtiments qui voient ou sont en mesure de voir les bouées destinées à indiquer la position des câbles, en cas de pose, de dérangement ou de rupture, doivent se tenir éloignés de ces bouées à un quart de mille nautique au moins.

Les engins ou filets des pêcheurs devront être tenus à la même distance.

Art. 7.

Les propriétaires des navires ou bâtiments qui peuvent prouver qu'ils ont sacrifié une ancre, un filet ou un autre engin de pêche, pour ne pas endommager un câble sous-marin, doivent être indemnisés par le propriétaire du câble.

Pour avoir droit à une telle indemnité, il faut, autant que possible, qu'aussitôt après l'accident, on ait dressé, pour le constater, un procès-verbal appuyé des témoignages des gens de l'équipage, et que le capitaine du navire fasse, dans les vingt-quatre heures de son arrivée au premier port de retour ou de relâche, sa déclaration aux autorités compétentes. Celles-ci en donnent avis aux autorités consulaires de la nation du propriétaire du câble.

Art. 8.

Les tribunaux compétents pour connaître des infractions à la présente Convention sont ceux du pays auquel appartient le bâtiment à bord duquel l'infraction a été commise.

Il est, d'ailleurs, entendu que, dans les cas où la disposition insérée dans le précédent alinéa ne pourrait pas recevoir d'exécution, la répression des infractions à la présente Convention aurait lieu, dans chacun des États contractants à l'égard de ses nationaux, conformément aux règles générales de compétence pénale résultant des lois particulières de ces États ou des traités internationaux.

Art. 9.

La poursuite des infractions prévues aux articles 2, 5 et 6 de la présente Convention aura lieu par l'État ou en son nom.

Art. 10.

Les infractions à la présente Convention pourront être constatées par tous les moyens de preuve admis dans la législation du pays où siège le tribunal saisi.

Lorsque les officiers commandant les bâtiments de guerre ou les bâtiments spécialement commissionnés à cet effet de l'une des Hautes Parties contractantes auront lieu de croire qu'une infraction aux mesures prévues par la présente Convention a été commise par un bâtiment autre qu'un bâtiment de guerre, ils pourront exiger du capitaine ou du patron

od kapitana lub dowódcy okazania dokumentów urzędowych, stwierdzających przynależność wymienionego okrętu. Na przedstawionych dokumentach zostanie niezwłocznie umieszczona treściwa adnotacja o ich okazaniu.

Prócz tego przez wymienionych oficerów będą mogły być spisywane protokoły, bez względu na narodowość statku oskarżonego. Protokoły te będą sporządzane w formie i w języku, używanym w kraju, do którego należy oficer, który je sporządza; będą one mogły służyć jako środek dowodowy w kraju, gdzie będą powołane i według ustawodawstwa tego kraju. Oskarżeni i świadkowie będą mieli prawo wpisać lub spowodować wpisanie do protokołu w ich własnym języku, wszystkich wyjaśnień, które będą uważali za wskazane; oświadczenia te winny być należycie podpisane.

Art. 11.

Postępowanie sądowe i osądzenie przestępstw przeciwko postanowieniom niniejszej konwencji odbywają się zawsze w trybie tak uproszczonym, jak na to pozwalają ustawy i przepisy obowiązujące.

Art. 12.

Wysokie Układające się Strony zobowiązują się powziąć lub zaproponować swoim odnośnym ciałom ustawodawczym właściwe środki celem zapewnienia wykonywania niniejszej konwencji, a w szczególności, celem ukarania bądź aresztów, bądź grzywną, bądź też obiema temi karami tych, którzy wykroczyliby przeciwko postanowieniom artykułów 2, 5 i 6.

Art. 13.

Wysokie Układające się Strony podadzą sobie do wiadomości ustawy, które już zostały wydane lub zostałyby wydane w przeszłości w ich Państwach, w odniesieniu do przedmiotu niniejszej konwencji.

Art. 14.

Państwa, które nie wzięły udziału w niniejszej konwencji, dopuszczone są do przystąpienia do niej na swoje żądanie. Przystąpienie to będzie notyfikowane w drodze dyplomatycznej Rządowi Republiki Francuskiej, a przez tenże pozostałym Rządom podpisującym.

Art. 15.

Rozumie się wyraźnie, że postanowienia niniejszej konwencji nie naruszają w niczem swobody działania Państw wojujących.

Art. 16.

Niniejsza konwencja zostanie wprowadzona w życie począwszy od dnia, który Wysokie Układające się Strony ustalą.

l'exhibition des pièces officielles justifiant de la nationalité dudit bâtiment. Mention sommaire de cette exhibition sera faite immédiatement sur les pièces produites.

En outre, des procès-verbaux pourront être dressés par lesdits officiers, quelle que soit la nationalité du bâtiment inculpé. Ces procès-verbaux seront dressés suivant les formes et dans la langue en usage dans le pays auquel appartient l'officier qui les dresse; ils pourront servir de moyen de preuve dans le pays où ils seront invoqués et suivant la législation de ce pays. Les inculpés et les témoins auront le droit d'y ajouter ou d'y faire ajouter, dans leur propre langue, toutes explications qu'ils croiront utiles; ces déclarations devront être dûment signées.

Art. 11.

La procédure et le jugement des infractions aux dispositions de la présente Convention ont toujours lieu aussi sommairement que les lois et règlements en vigueur le permettent.

Art. 12.

Les Hautes Parties contractantes s'engagent à prendre ou à proposer à leurs législatures respectives les mesures nécessaires pour assurer l'exécution de la présente Convention, et notamment pour faire punir soit de l'emprisonnement, soit de l'amende, soit de ces deux peines, ceux qui contreviendraient aux dispositions des articles 2, 5 et 6.

Art. 13.

Les Hautes Parties contractantes se communiqueront les lois qui auraient déjà été rendues ou qui viendraient à l'être dans leurs États, relativement à l'objet de la présente Convention.

Art. 14.

Les États qui n'ont point pris part à la présente Convention sont admis à y adhérer, sur leur demande. Cette adhésion sera notifiée par la voie diplomatique au Gouvernement de la République française, et par celui-ci aux autres Gouvernements signataires.

Art. 15.

Il est bien entendu que les stipulations de la présente Convention ne portent aucune atteinte à la liberté d'action des belligérants.

Art. 16.

La présente Convention sera mise à exécution à partir du jour dont les Hautes Parties contractantes conviendront.

Pozostanie ona w mocy przez pięć lat od tegoż dnia i, o ile żadna z Wysokich Uklądających się Stron nie zawiadomi w terminie dwunastomiesięcznym przed wygaśnięciem wymienionego okresu pięcioletniego o swym zamiarze uchylecia jej skuteczności, pozostanie ona nadal w mocy przez jeden rok, i w ten sam sposób z roku na rok.

W wypadku, gdyby jedno z Państw podpisujących wypowiedziało konwencję, wypowiedzenie to będzie skuteczne tylko w odniesieniu do niego.

Art. 17.

Niniejsza konwencja zostanie ratyfikowana; dokumenty ratyfikacyjne zostaną wymienione w Paryżu, w czasie możliwie najkrótszym, najpóźniej jednak w terminie jednego roku.

Na dowód czego odnośni Pełnomocnicy podpisali ją i przyłożyli na niej swoje pieczęcie.

Sporządzono w dwudziestu sześciu egzemplarzach w Paryżu, dnia 14 marca 1884 r.

Podpisano:

(L. S.) *Hohenlohe*
 (L. S.) *M. Balcarce*
 (L. S.) *Ladistas, hrabia Hoyos*
 (L. S.) *Beyens* (L. S.) *Léopold Orban*

 (L. S.) *Baron d'Itajuba*
 (L. S.) *Leon Somzée*
 (L. S.) *Emanuel de Almeda*
 (L. S.) *Moltke - Hvitfeldt*
 (L. S.) *Manuel Silvela*
 (L. S.) *L.-P. Morton* (L. S.) *Henry Vignaud*

 (L. S.) *Jose G. Triana*
 (L. S.) *Jules Ferry* (L. S.) *A. Cochery*

 (L. S.) *Lyons*
 (L. S.) *Crisanto Medina*
 (L. S.) *Maurocordato*
 (L. S.) *L. L. Menabrea*
 (L. S.) *Essad*
 (L. S.) *Baron de Zuylen de Neyvelt*
 (L. S.) *Nazare Aga*
 (L. S.) *F. d'Azevedo*
 (L. S.) *Odobesco*
 (L. S.) *Książę Orloff*
 (L. S.) *J. M. Torrès-Cañedo*
 (L. S.) *J. Marinovitch*
 (L. S.) *G. Sibbern*
 (L. S.) *Juan J. Diaz*

ARTYKUŁ DODATKOWY.

Postanowienia konwencji, zawartej w dniu dzisiejszym, o ochronie kabli podmorskich, będą się stosowały, zgodnie z artykułem 1-szym, do kolonii i posiadłości Jej Królewskiej Brytyjskiej Mości z wyjątkiem niżej wymienionych:

Kanada;
 Nowa Fundlandja;
 Przylądek Dorej Nadziei;
 Natal;
 Nowa Południowa Walja;
 Wiktorja;
 Queensland;

Elle restera en vigueur pendant cinq années à dater de ce jour, et, dans le cas où aucune des Hautes Parties contractantes n'aurait notifié, douze mois avant l'expiration de ladite période de cinq années, son intention d'en faire cesser les effets, elle continuera à rester en vigueur une année, et ainsi de suite d'année en année.

Dans le cas où l'une des Puissances signataires dénoncerait la Convention, cette dénonciation n'aurait d'effet qu'à son égard.

Art. 17.

La présente Convention sera ratifiée; les ratifications en seront échangées à Paris, le plus tôt possible, et, au plus tard, dans le délai d'un an.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires respectifs l'ont signée et y ont apposé leurs cachets.

Fait en vingt-six exemplaires, à Paris, le 14 mars 1884.

(L. S.) Signé: *Hohenlohe*
 (L. S.) *M. Balcarce*
 (L. S.) *Ladistas, Comte Hoyos*
 (L. S.) *Beyens* (L. S.) Signé: *Léopold Orban*

 (L. S.) *Baron d'Itajuba*
 (L. S.) *Leon Somzée*
 (L. S.) *Emanuel de Almeda*
 (L. S.) *Moltke-Hvitfeldt*
 (L. S.) *Manuel Silvela*
 (L. S.) *L. P. Morton* (L. S.) Signé: *Henry Vignaud*

 (L. S.) *José G. Triana*
 (L. S.) *Jules Ferry* (L. S.) Signé: *A. Cochery*

 (L. S.) *Lyons*
 (L. S.) *Crisanto Medina*
 (L. S.) *Maurocordato*
 (L. S.) *L. L. Menabrea*
 (L. S.) *Essad*
 (L. S.) *Baron de Zuylen de Nyevelt*
 (L. S.) *Nazare Aga*
 (L. S.) *F. d'Azevedo*
 (L. S.) *Odobesco*
 (L. S.) *Prince Orloff*
 (L. S.) *J. M. Torrès-Cañedo*
 (L. S.) *J. Marinovitch*
 (L. S.) *G. Sibbern*
 (L. S.) *Juan J. Diaz*

ARTICLE ADDITIONNEL.

Les stipulations de la Convention conclue, à la date de ce jour, pour la protection des câbles sous-marins seront applicables, conformément à l'article 1-er, aux colonies et possessions de Sa Majesté Britannique, à l'exception de celles ci-après dénommées, savoir:

Le Canada;
 Terre - Neuve;
 Le Cap;
 Natal;
 La Nouvelle - Galles du Sud;
 Victoria;
 Queensland;

Tasmanja;
Australja Południowa;
Australja Zachodnia;
Nowa Zelandja.

Jednakowoż, postanowienia rzeczonyj konwencji będą się stosowały do jednej z kolonij lub posiadłości wyżej wymienionych, jeżeli w ich imieniu notyfikacja skierowana była w tym celu przez Przedstawiciela Jej Królewskiej Brytyjskiej Mości w Paryżu do Ministra Spraw Zagranicznych Francji.

Każda z kolonij lub posiadłości wyżej wymienionych, która przystąpiłaby do rzeczonyj konwencji, zachowuje możność wystąpienia w ten sam sposób co Układające się Mocarstwa. W wypadku gdyby jedna z kolonij lub posiadłości, o których mowa, pragnęła wystąpić z konwencji, zostałaby w tym celu skierowana notyfikacja przez Przedstawiciela Jej Królewskiej Brytyjskiej Mości w Paryżu do Ministra Spraw Zagranicznych Francji.

Sporządzono w dwudziestu sześciu egzemplarzach w Paryżu, dnia 14 marca 1884 r.

Podpisano:

Hohenlohe
M. Balcarce
Ladislav, hrabia Hoyos
Beyens; Léopold Orban
Baron d'Itajuba
Leon Somzée
Moltke - Hvittfeldt
Emanuel de Almeda
Manuel Silveira
L. P. Morton; Henry Vignaud
Jose G. Triana
Jules Ferry; A. Cochery
Lyons
Crisanto Medina
Maurocordato
L. L. Menabrea
Essad
Baron de Zuylen de Neyvelt
Nazare Aga
F. d'Azevedo
Odobesco
Prince Orloff
J. M. Torrès - Caicedo
J. Marinovitch
G. Sibbern
Juan J. Diaz

PROTOKÓŁ PODPISANIA.

(piątek dnia 14 marca 1884 r.).

Przewodniczy Pan Jules Ferry,

Prezes Rady Ministrów, Minister Spraw Zagranicznych.

Obecni:

Za Niemcy:

Jego Wysokość Książę Chlodwig - Charles-Victor de Hohenlohe - Schillingsfürst, Książę na Raciborzu i Corvey'u, Wielki Szambelan Korony Bawarskiej, Ambasador Nadzwyczajny i Pełnomocny Jego Cesarskiej Mości Cesarza Niemiec, Króla Prus, w Paryżu;

Za Konfederację Argentyńską:

Pan Balcarce, Posel Nadzwyczajny i Minister Pełnomocny Konfederacji w Paryżu;

La Tasmanie;
L'Australie du Sud;
L'Australie Occidentale;
La Nouvelle - Zélande.

Toutefois, les stipulations de ladite Convention seront applicables à l'une des colonies ou possessions ci-dessus indiquées, si, en leur nom, une notification à cet effet a été adressée par le Représentant de Sa Majesté Britannique à Paris, au Ministre des Affaires étrangères de France.

Chacune des colonies ou possessions ci-dessus dénommées qui aurait adhéré à ladite Convention conserve la faculté de se retirer de la même manière que les Puissances contractantes. Dans le cas où l'une des colonies ou possessions dont il s'agit désirerait se retirer de la Convention, une notification à cet effet serait adressée par le Représentant de Sa Majesté Britannique à Paris, au Ministre des Affaires étrangères de France.

Fait en vingt - six exemplaires, à Paris, le 14 mars 1884.

Signé:

Hohenlohe
M. Balcarce
Ladislav, Comte Hoyos
Beyens Signé: Léopold Orban
Baron d'Itajuba
Léon Somzée
Moltke - Hvittfeldt
Emanuel de Almeda
Manuel Silveira
L. P. Morton Signé: Henry Vignaud
José G. Triana
Jules Ferry Signé: A. Cochery
Lyons
Crisanto Medina
Maurocordato
L. L. Menabrea
Essad
Baron de Zuylen de Nyevelt
Nazare Aga
F. d'Azevedo
Odobesco
Prince Orloff
J. M. Torrès Caicedo
J. Marinovitch
G. Sibbern
Juan J. Diaz

PROCES - VERBAL DE SIGNATURE.

(vendredi 14 mars 1884).

Présidence de M. Jules Ferry,

Président du Conseil, Ministre des Affaires Étrangères.

Étaient présents:

Pour l'Allemagne:

Son Altesse le Prince Chlodwig - Charles - Victor de Hohenlohe Schillingsfürst, Prince de Ratibor et Corvey, Grand Chambellan de la Couronne de Bavière, Ambassadeur extraordinaire et Plénipotentiaire de Sa Majesté l'Empereur d'Allemagne, Roi de Prusse, à Paris;

Pour la Confédération Argentine:

M. Balcarce, Envoyé extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire de la Confédération, à Paris;

Za Austro-Węgry:

J. Eksc. Hrabia Ladislas Hoyos, rzeczywisty Radca Tajny, Ambasador Nadzwyczajny i Pełnomocny Jego Cesarskiej Mości Cesarza Austrii, Króla Czech etc. i Króla Apostolskiego Węgier, w Paryżu;

Za Belgję:

Panowie: Baron Beyens, Poseł Nadzwyczajny i Minister Pełnomocny Jego Królewskiej Mości Króla Belgów, w Paryżu;

Leopold Orban, Poseł Nadzwyczajny i Minister Pełnomocny, Dyrektor Generalny Polityki w Departamencie Spraw Zagranicznych Belgji;

Za Brazylię:

Pan d'Araujo, Baron d'Itajuba, Chargé d'Affaires Brazylii w Paryżu;

Za Republikę Kostariki:

Pan Leon Somzée, Sekretarz Poselstwa Kostariki, w Paryżu;

Za Danję:

Pan Hrabia de Moltke - Hvitfeldt, Poseł Nadzwyczajny i Minister Pełnomocny Jego Królewskiej Mości Króla Danji w Paryżu;

Za Republikę Dominikańską:

Pan Baron de Almeda, Poseł Nadzwyczajny i Minister Pełnomocny Republiki Dominikańskiej w Paryżu;

Za Hiszpanję:

J. Eksc. Pan Manuel Silvela de le Vielleuse, Senator ze stałym mandatem, Członek Akademii Hiszpańskiej, Ambasador Nadzwyczajny i Pełnomocny Jego Królewskiej Mości Króla Hiszpanji, w Paryżu;

Za Stany Zjednoczone Ameryki:

Panowie: L. P. Morton, Poseł Nadzwyczajny i Minister Pełnomocny Stanów Zjednoczonych Ameryki, w Paryżu;

Vignaud, Sekretarz Poselstwa Stanów Zjednoczonych Ameryki, w Paryżu;

Za Stany Zjednoczone Kolumbji:

Pan Doktor José G. Triana, Konsul Generalny Stanów Zjednoczonych Kolumbji, w Paryżu;

Za Francję:

Panowie: Jules Ferry, Deputowany, Prezes Rady Ministrów, Minister Spraw Zagranicznych; Adolphe Cochery, Deputowany, Minister Poczty i Telegrafów;

Za Wielką Brytanię:

J. Eksc. Wielce Szanowny Richard Bickerton Pemell, Wicehrabia Lyons, Par Zjednoczonego Królestwa Wielkiej Brytanji i Irlandji, Członek Rady Prywatnej Jej Królewskiej Mości, Ambasador Nadzwyczajny i Pełnomocny Jej Królewskiej Brytyjskiej Mości, w Paryżu;

Za Grecję:

Książę Maurocordato, Poseł Nadzwyczajny i Minister Pełnomocny Jego Królewskiej Mości Króla Hellenów, w Paryżu;

Za Republikę Gwatemali:

Pan Crisanto Medina, Poseł Nadzwyczajny i Minister Pełnomocny Republiki Gwatemali, w Paryżu;

Pour l'Autriche - Hongrie:

S. Exc. M. le Comte Ladislas Hoyos, Conseiller intime actuel, Ambassadeur extraordinaire et Plénipotentiaire de Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohême etc. et Roi Apostolique de Hongrie, à Paris;

Pour la Belgique:

MM. le Baron Beyens, Envoyé extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire de Sa Majesté le Roi des Belges, à Paris;

Léopold Orban, Envoyé extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire, Directeur général de la politique au Département des Affaires étrangères de Belgique;

Pour le Brésil:

M. d'Araujo, Baron d'Itajuba, Chargé d'affaires du Brésil, à Paris;

Pour la République de Costa - Rica:

M. Léon Somzée, Secrétaire de la Légation de Costa-Rica, à Paris;

Pour le Danemark:

M. le Comte de Moltke-Hvitfeldt, Envoyé extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire de Sa Majesté le Roi de Danemark, à Paris;

Pour la République Dominicaine:

M. le Baron de Almeda, Envoyé extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire de la République Dominicaine, à Paris;

Pour l'Espagne:

S. Exc. M. Manuel Silvela de le Vielleuse, Sénateur inamovible, Membre de l'Académie espagnole, Ambassadeur extraordinaire et Plénipotentiaire de Sa Majesté le Roi d'Espagne, à Paris;

Pour les États - Unis d'Amérique:

MM. L. P. Morton, Envoyé extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire des États - Unis d'Amérique, à Paris;

Vignaud, Secrétaire de la Légation des États - Unis d'Amérique, à Paris;

Pour les États - Unis de Colombie:

M. le Docteur José G. Triana, Consul général des États - Unis de Colombie, à Paris;

Pour la France:

MM. Jules Ferry, Député, Président du Conseil, Ministre des Affaires étrangères; Adolphe Cochery, Député, Ministre des Postes et des Télégraphes;

Pour la Grande - Bretagne:

S. Exc. le Très Honorable Richard Bickerton Pemell, Vicomte Lyons, Pair du Royaume - Uni de la Grande - Bretagne et d'Irlande, Membre du Conseil privé de Sa Majesté, Ambassadeur extraordinaire et Plénipotentiaire de Sa Majesté Britannique, à Paris;

Pour la Grèce:

M. le Prince Maurocordato, Envoyé extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire de Sa Majesté le Roi des Hellènes, à Paris;

Pour la République de Guatemala:

M. Crisanto Medina, Envoyé extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire de la République du Guatemala, à Paris;

Za Włochy:

J. Eksc. Generał Hrabia Menabrea, Markiz de Valdora, Ambasador Nadzwyczajny i Pełnomocny Jego Królewskiej Mości Króla Włoch, w Paryżu;

Za Holandję:

Pan Baron de Zuylen de Nyevelt, Poseł Nadzwyczajny i Minister Pełnomocny Jego Królewskiej Mości Króla Holandji, w Paryżu;

Za Persję:

Pan Generał Nazare Aga, Poseł Nadzwyczajny i Minister Pełnomocny Jego Cesarskiej Mości Szacha Persji, w Paryżu;

Za Portugalję:

Pan d'Azevedo, Chargé d'Affaires Portugalji, w Paryżu;

Za Rumunję:

Pan Alexandre Odobesco, Chargé d'Affaires Rumunji, w Paryżu;

Za Rosję:

Jego Eksc. Adjutant Generalny Książę Nicolas Orloff, Ambasador Nadzwyczajny i Pełnomocny Jego Cesarskiej Mości Cesarza WszechRosji, w Paryżu;

Za Republikę Salwadoru:

Pan Torrès - Caicedo, Poseł Nadzwyczajny i Minister Pełnomocny Republiki Salwadoru, w Paryżu;

Za Serbię:

Pan Marinovitch, Poseł Nadzwyczajny i Minister Pełnomocny Jego Królewskiej Mości Króla Serbji, w Paryżu;

Za Szwecję i Norwegję:

Pan Sibbern, Poseł Nadzwyczajny i Minister Pełnomocny Jego Królewskiej Mości Króla Szwecji i Norwegji, w Paryżu;

Za Turcję:

Jego Eksc. Essad Pacha, Ambasador Nadzwyczajny i Pełnomocny Jego Cesarskiej Mości Cesarza Osmanów, w Paryżu;

Za Urugwaj:

Pan Pułkownik Diaz, Poseł Nadzwyczajny i Minister Pełnomocny Republiki Wschodniej Urugwaju, w Paryżu;

Panowie Pełnomocnicy dwudziestu sześciu Układających się Państw zebrałi się w piątek dnia 14 marca, o godzinie drugiej, w gmachu Ministerstwa Spraw Zagranicznych celem podpisania konwencji o ochronie kabli podmorskich.

Po przedstawieniu sobie swych pełnomocnictw, Panowie Pełnomocnicy skolacjonowali dokumenty konwencji, które zostały przygotowane w ilości równej liczbie Układających się Państw, i znalazłszy te akty w dobrej i należytej formie, Panowie Pełnomocnicy położyli na nich swe podpisy i przyłożyli pieczęcie osobiste.

W chwili podpisywania konwencji, J. Eksc. Lord Lyons składa w imieniu Rządu Brytyjskiego oświadczenie następujące:

„Rząd Jej Królewskiej Mości rozumie artykuł 15 w tym sensie, że w czasie wojny Państwo wujące, które podpisało konwencję, będzie mogło postępować, co się tyczy kabli podmorskich, jak gdyby konwencja nie istniała“.

Pour l'Italie:

S. Exc. M. le Général Comte Menabrea, Marquis de Valdora, Ambassadeur extraordinaire et Plénipotentiaire de Sa Majesté le Roi d'Italie, à Paris;

Pour les Pays - Bas:

M. le Baron de Zuylen de Nyevelt, Envoyé extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire de Sa Majesté le Roi des Pays - Bas, à Paris;

Pour la Perse:

M. le Général Nazare Aga, Envoyé extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire de Sa Majesté le Schah de Perse, à Paris;

Pour le Portugal:

M. d'Azevedo, Chargé d'affaires de Portugal, à Paris;

Pour la Roumanie:

M. Alexandre Odobesco, Chargé d'affaires de Roumanie, à Paris;

Pour la Russie:

S. Exc. M. l'Aide de camp général Prince Nicolas Orloff, Ambassadeur extraordinaire et Plénipotentiaire de Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies, à Paris;

Pour la République de Salvador:

M. Torrès - Caicedo, Envoyé extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire de la République de Salvador, à Paris;

Pour la Serbie:

M. Marinovitch, Envoyé extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire de Sa Majesté le Roi de Serbie, à Paris;

Pour la Suède et la Norvège:

M. Sibbern, Envoyé extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire de Sa Majesté le Roi de Suède et Norvège, à Paris;

Pour la Turquie:

S. Exc. Essad Pacha, Ambassadeur extraordinaire et Plénipotentiaire de Sa Majesté l'Empereur des Ottomans, à Paris;

Pour l'Uruguay:

M. le Colonel Diaz, Envoyé extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire de la République Orientale de l'Uruguay, à Paris.

MM. les Plénipotentiaires des vingt-six États contractants se sont réunis, le vendredi 14 mars, à deux heures, en l'hôtel du Ministère des Affaires étrangères, afin de procéder à la signature de la Convention pour la protection des câbles sous - marins.

Après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, MM. les Plénipotentiaires collationnent les instrumens de la Convention qui ont été préparés en nombre égal à celui des États contractants, et, tous ces actes étant trouvés en bonne et due forme, MM. les Plénipotentiaires y apposent leur signature et le cachet de leurs armes.

Au moment de signer la Convention, S. Exc. Lord Lyons présente, au nom du Gouvernement Britannique, le déclaration suivante:

„Le Gouvernement de Sa Majesté entend l'article 15 en ce sens qu'en temps de guerre, un belligérant, signataire de la Convention, sera libre d'agir, à l'égard des câbles sous-marins, comme si la Convention n'existait pas.“

Zakomunikowano J. Eksc. Ambasadorowi Wielkiej Brytanji, że jego oświadczenie zostało przyjęte do wiadomości.

Pan Leopold Orban odczytuje, w imieniu Rządu Belgijskiego oświadczenie następujące:

„Rząd Belgijski, przez usta swego Delegata na konferencję, utrzymywał, że konwencja nie wywiera żadnego skutku na prawa Mocarstw wojujących; prawa te, po podpisaniu, nie byłyby ani mniej ani więcej rozległe niż są obecnie. Wzmianka umieszczona w artykule 15, choć całkowicie zbyteczna w oczach Rządu Belgijskiego, nie mogłaby jednakże usprawiedliwić z jego strony odmowy wzięcia udziału w dziele, którego znaczenie jest niezaprzeczone”.

Zakomunikowano Panu Leopold Orban, że jego oświadczenie zostało przyjęte do wiadomości.

Pan Baron de Zuylen de Nyevelt zawiadamia, że Rząd Holenderski, podpisując konwencję może zobowiązywać się w chwili obecnej tylko co się tyczy metropolji. Zastrzega sobie prawo późniejszego przystąpienia do tej konwencji za całość lub część swoich kolonij lub posiadłości.

Zakomunikowano Panu Posłowi Holenderskiemu, że jego oświadczenie zostało przyjęte do wiadomości.

Pan Poseł Szwedzki i Norweski oświadcza, że jego instrukcje nakazują mu zastrzec przy podpisaniu konwencji późniejszą aprobatę władz ustawodawczych Królestw Zjednoczonych.

Pan Przewodniczący zakomunikował Panu Posłowi Szwedzkiemu i Norweskiemu, że oświadczenie jego zostało przyjęte do wiadomości, zwracając poza tem uwagę, że zastrzeżenie dokonania formalności przewidzianych przez odnośne konstytucje przed wymianą dokumentów ratyfikacyjnych konwencji przysługuje z samego prawa wszystkim Układającym się Państwom.

Ze względu na wielką liczbę Układających się Stron i stosując się do sposobu postępowania, przyjętego już przy ratyfikacji traktatów, dotyczących odkupu praw Sundu i opłat Skaldy, Konwencji Telegraficznej Paryskiej i Konwencji Metrycznej, postanowiono, na wniosek Pana Przewodniczącego, że wymiana dokumentów ratyfikacyjnych o ochronie kabli podmorskich zostanie dokonana za pośrednictwem Rządu Republiki Francuskiej.

Panowie Pełnomocnicy postanawiają poza tem, że akt, który został podpisany, będzie podany urzędowo do wiadomości wszystkich Państw, które go nie podpisały, a które zostaną zaproszone do skorzystania z możności przystąpienia, zastrzeżonej im w artykule 14 konwencji.

Zgodzono się, że zawiadomienie to zostanie dokonane staraniem Pana Ministra Spraw Zagranicznych Francji. Rządowi Francuskiemu również winny być podane do wiadomości przystąpienia, które miałyby miejsce przed datą ustaloną dla wejścia w życie konwencji.

Il est donné acte de cette déclaration à S. Exc. M. l'Ambassadeur de la Grande - Bretagne.

M. Léopold Orban donne lecture, au nom du Gouvernement Belge, de la déclaration suivante:

„Le Gouvernement Belge, par l'organe de son Délégué à la Conférence, a soutenu que la Convention n'avait aucun effet sur les droits des Puissances belligérantes; ces droits ne seraient, après la signature, ni plus ni moins étendus qu'ils ne le sont aujourd'hui. La mention insérée à l'article 15, bien qu'absolument inutile aux yeux du Gouvernement Belge, ne pourrait toutefois justifier, de sa part, le refus de s'associer à une oeuvre dont l'intérêt est incontestable.”

Il est donné acte de cette déclaration à M. Léopold Orban.

M. le Baron de Zuylen de Nyevelt fait connaître que le Gouvernement Néerlandais, en signant la Convention, ne peut, quant à présent, s'engager qu'en ce qui concerne la métropole. Il se réserve d'accéder ultérieurement à cette Convention pour l'ensemble ou pour une partie de ses colonies ou possessions.

Il est donné acte de cette déclaration à M. le Ministre des Pays - Bas.

M. le Ministre de Suède et Norvège déclare que ses instructions lui prescrivent de réserver, en signant la Convention, l'approbation ultérieure des pouvoirs législatifs des Royaumes - Unis.

M. le Président donne acte de cette déclaration à M. le Ministre de Suède et Norvège, en faisant d'ailleurs observer que la réserve de l'accomplissement des formalités prescrites par les constitutions respectives, avant l'échange des ratifications de la Convention, est de droit pour tous les États contractants.

Eu égard au grand nombre des Parties contractantes et suivant un mode de procéder déjà adopté lors de la ratification des traités relatifs au rachat des droits du Sund et des péages de l'Escaut, de la Convention télégraphique de Paris et de la Convention du mètre, il est convenu, sur la proposition de M. le Président, que l'échange des ratifications pour la protection des câbles sous-marins se fera par l'entremise du Gouvernement de la République française.

MM. les Plénipotentiaires décident, en outre, que l'acte qui vient d'être signé sera porté officiellement à la connaissance de tous les États non signataires, qui seront invités à user de la faculté d'accession qui leur est réservée par l'article 14 de la Convention.

Il est entendu que cette communication se fera par les soins de M. le Ministre des affaires étrangères de France. C'est également au Gouvernement de la République française que devront être notifiées les accessions qui viendraient à se produire avant la date fixée pour l'entrée en vigueur de la Convention.

Po przeczytaniu i przyjęciu niniejszego protokołu, sporządzonego podczas posiedzenia, konferencja rozwiązuje się o godzinie trzeciej.

Le présent procès - verbal, dressé séance tenante, étant lu et approuvé, la Conférence se sépare à trois heures.

Podpisano:

Hohenlohe
M. Balcarce
Ladislav, hrabia Hoyos
Beyens, Léopold Orban
Baron d'Itajuba
Leon Somzée
Moltke - Hvittfeldt
Emanuel de Almeda
Manuel Silvela
L. P. Morton, Henry Vignaud
José G. Triana
Jules Ferry, A. Cochery
Lyons
Maurocordato
Crisanto Medina
L. L. Menabrea
Baron de Zuylen de Nyevelt
Nazare Aga
F. d'Azevedo
Odobesco
Książę Orloff
J. M. Torrés - Caicedo
J. Marinovitch
G. Sibbern
Essad
Juan J. Diaz

Signé:

Hohenlohe
M. Balcarce
Ladislav. Comte Hoyos
Beyens Signé: Léopold Orban
Baron d'Itajuba
Léon Somzée
Moltke - Hvittfeldt
Emanuel de Almeda
Manuel Silvela
L. P. Morton Signé: Henry Vignaud
José G. Triana
Jules Ferry Signé: A. Cochery
Lyons
Maurocordato
Crisanto Medina
L. L. Menabrea
Baron de Zuylen de Nyevelt
Nazare Aga
F. d'Azevedo
Odobesco
Prince Orloff
J. M. Torrés-Caicedo
J. Marinovitch
G. Sibbern
Essad
Juan J. Diaz

DEKLARACJA.

Podpisani, Pełnomocnicy Rządów, które podpisały konwencję z dnia 14 marca 1884 r. o ochronie kabli podmorskich, uznawszy za stosowne sprecyzować sens brzmienia postanowień artykułów 2 i 4 rzezonej konwencji, ustalili, za wspólną zgodą, deklarację następującą:

Wobec tego, iż zostały podniesione pewne wątpliwości co do znaczenia słowa „rozmyślnie“, zamieszczonego w artykule 2 konwencji z dnia 14 marca 1884 r., należy rozumieć, że postanowienie odpowiedzialności karnej wzmiankowane w rzezonym artykule nie stosuje się do wypadków przerwań lub uszkodzeń, spowodowanych wypadkowo lub z konieczności podczas naprawy kabla, wówczas, gdy zostały powzięte wszystkie środki ostrożności celem uniknięcia tych przerwań lub uszkodzeń.

Należy również rozumieć, że artykuł 4 konwencji nie ma innego celu i nie winien mieć innego skutku, jak tylko poruczenie właściwym sądom każdego z Krają, rozstrzygnięcia, stosownie do ich ustaw i według okoliczności, sprawy odpowiedzialności cywilnej właściciela kabla, który, przez zakładanie lub naprawę tego kabla, spowodował przerwanie lub

DÉCLARATION.

Les soussignés, Plénipotentiaires des Gouvernements signataires de la Convention du 14 mars 1884, pour la protection des câbles sous-marins, ayant reconnu la convenance de préciser le sens des termes des articles 2 et 4 de ladite Convention, ont arrêté, d'un commun accord, la Déclaration suivante:

Certains doutes s'étant élevés sur le sens du mot volontairement inséré dans l'article 2 de la Convention du 14 mars 1884, il est entendu que la disposition de responsabilité pénale mentionnée dans ledit article ne s'applique pas aux cas de ruptures ou de détériorations occasionnées accidentellement ou nécessairement en réparant un câble, alors que toutes les précautions ont été prises pour éviter ces ruptures ou détériorations.

Il est également entendu que l'article 4 de la Convention n'a eu d'autre but et ne doit avoir d'autre effet que de charger les tribunaux compétents de chaque Pays de résoudre, conformément à leurs lois et suivant les circonstances, la question de la responsabilité civile du propriétaire d'un câble, qui, par la pose ou la réparation de ce câble, cause la rupture

uszkodzenie innego kabla, jak również skutki tej odpowiedzialności, jeżeli uznano, że ona istnieje.

Sporządzono w Paryżu dnia 1 grudnia 1886 r. i dnia 23 marca 1887 r. za Niemcy.

C. de Freycinet,
Munster
José C. Paz
Gołuchowski
Beyens
Arinos
R. Fernandez
Moltke - Hvittfeldt
Emanuel de Almeda
J. I. de Albareda
Robert M. Mc. Lane
Lyons
N. Delyanni
L. F. Menabrea
Hara
Essad
Ch. de Stuers
Comte de Valbom
B. Alescandri
Kotzebue
E. Pector
J. Marinovitch
C. Lewenhaupt
Juan J. Diaz

PROTOKÓŁ ZAMKNIĘCIA.

Podpisani, Pełnomocnicy Rządów, które podpisały konwencję z dnia 14 marca 1884 r. o ochronie kabli podmorskich, zebrani w Paryżu w celu ustalenia, stosownie do artykułu 16 tego aktu międzynarodowego, daty wprowadzenia w życie rzeczony konwencji, zgodzili się na następujące:

I. Konwencja międzynarodowa z dnia 14 marca 1884 r. o ochronie kabli podmorskich, wejdzie w życie dnia 1 maja 1888 r. pod warunkiem wszakże, że do tego dnia te z Układających się Rządów, które nie przedsięwzięły jeszcze środków, przewidzianych przez artykuł 12 rzeczonygo aktu międzynarodowego, zastosują się do tego postanowienia.

II. Postanowienia powzięte przez wymienione Państwa w wykonaniu artykułu 12 wyżej przytoczonego, zostaną podane do wiadomości pozostałym Układającym się Mocarstwom za pośrednictwem Rządu Francuskiego, któremu powierzono zbadanie ich treści.

III. Rządowi Republiki Francuskiej powierzono również zbadanie takichże postanowień ustawodawczych lub przepisowych, jakie winny przyjąć w swych odnośnych krajach, celem zastosowania się do artykułu 12, Państwa, które nie wzięły udziału w konwencji, a które chciałyby skorzystać z możliwości przystąpienia przewidzianej w art. 14.

ou la détérioration d'un autre câble, de même que les conséquences de cette responsabilité, s'il est reconnu qu'elle existe.

Fait à Paris, le 1-er décembre 1886 et le 23 mars 1887 pour l'Allemagne.

C. de Freycinet
Munster
José C. Paz
Gołuchowski
Beyens
Arinos
R. Fernandez
Moltke - Hvittfeldt
Emanuel de Almeda
J. I. de Albareda
Robert M. Mc. Lane
Lyons
N. Delyanni
L. F. Menabrea
Hara
Essad
Ch. de Stuers
Comte de Valbom
B. Alescandri
Kotzebue
E. Pector
J. Marinovitch
C. Lewenhaupt
Juan J. Diaz

PROTOCOLE DE CLÔTURE.

Les soussignés, Plénipotentiaires des Gouvernements signataires de la Convention du 14 mars 1884 pour la protection des câbles sous-marins, réunis à Paris à l'effet d'arrêter, conformément à l'article 16 de cet Acte international, la date de la mise à exécution de ladite Convention, sont convenus de ce qui suit:

I. La Convention internationale du 14 mars 1884, pour la protection des câbles sous-marins, entrera en vigueur le 1-er mai 1888, sous la condition, toutefois, qu'à cette date ceux des Gouvernements contractants qui n'ont pas encore adopté les mesures prévues par l'article 12 dudit Acte international se seront conformés à cette stipulation.

II. Les dispositions que lesdits États auront prises en exécution de l'article 12 précité seront notifiées aux autres Puissances contractantes par l'intermédiaire du Gouvernement français, chargé d'en examiner la teneur.

III. Le Gouvernement de la République française reste également chargé d'examiner les mêmes dispositions législatives ou réglementaires que devront adopter dans leurs pays respectifs, pour se conformer à l'article 12, les États qui n'ont pas pris part à la Convention et qui voudraient profiter de la faculté d'accession prévue dans l'article 14.

Na dowód czego podpisani Pełnomocnicy ustalili niniejszy protokół zamknięcia, który będzie uważany jako część składowa konwencji międzynarodowej z dnia 14 marca 1884 r.

Sporządzono w Paryżu, dnia 7 lipca 1887 r.

Podpisano:

Flourens
Leyden
José C. Paz
Hoyos
Beyens
Arinos
Manuel de Peralta
Moltke - Hvittfeldt
Emanuel de Almeda
J. L. Albareda
Robert M. Mac - Lane
Lyons
Crisanto - Medina
N. S. Delyanni
Menabrea
Hara
H. Missak
De Stuers
Hrabia de Valbom
V. Alescandri
N. de Giers
F. J. Medina
J. Marinovitch
C. Lewenhaupt
Juan J. Diaz

En foi de quoi, les Plénipotentiaires soussignés ont arrêté le présent Protocole de clôture qui sera considéré comme faisant partie intégrante de la Convention internationale du 14 mars 1884.

Fait à Paris, le 7 juillet 1887.

Signé:

Flourens
Leyden
José C. Paz
Hoyos
Beyens
Arinos
Manuel de Peralta
Moltke - Hvittfeldt
Emanuel de Almeda
J. L. Albareda
Robert M. Mac-Lane
Lyons
Crisanto Medina
N. S. Delyanni
Menabrea
Hara
H. Missak
De Stuers
Comte de Valbom
V. Alescandri
N. de Giers
F. J. Medina
J. Marinovitch
C. Lewenhaupt
Juan J. Diaz
